

WELCOME BACK

Issue 13

Spring 2005
otoño 2004

WELCOME BACK STAFF

José Ramón Fernández Peña
Initiative Director

Naomi Marcus
Educational Case Manager

Sylvia Moreno
Educational Case Manager

Amelia M. Martínez C.
Management Assistant

Araceli Gutierrez
Program Assistant

To make an appointment
with an educational case
manager or to confirm class
or workshop registration,
please contact:

(415) 561-1833

City College of San Francisco
John Adams Campus
1860 Hayes Street, Room 221
San Francisco CA 94117

Spring Office Hours

Monday
CLOSED

Tuesday
9 a.m. to 1 p.m. & 2 to 7 p.m.

Wednesday
9 a.m. to 1 p.m. and 2 to 5 p.m.

Thursday
9 a.m. to 1 p.m. and 2 to 4 p.m.
5 p.m. to 7 p.m.

Friday
9 a.m. to 1 p.m. & 2 to 5 p.m.

Saturday
9 a.m. to 1:00 p.m.

MY FIRST YEAR IN THE UNITED STATES

In the following writing, I am going to tell you about my first year in the United States. Beginning with most people's belief in the United States in my country, Togo, through the joy I had when I found out I was eligible to come to the United States, and ending with the difficulties I've encountered here, since I've arrived.

You might not know how people from around the world, especially from the third world, pray day and night to come to America. It seems unbelievable, but that's true. In my country, for example, where the ruling party is a dictatorship, everyone, even the civil servants and government employees, wish to come to America.

In those countries they study the United States: the natural resources, the economics, in brief: everything you need to know about a country in order to appreciate it. There, the way they describe American economics, freedom and justice makes America appear the richest and most freedom-loving nation in the world. I remember when I was in high school and we were studying the US society, one of my classmates saw how the teacher described this society and he said, "If only I could be there, life would be better for me, even if I live on the road." Another classmate, Andossa, after he learned that I was eligible to come to America by winning a green card, he said, "You are lucky to have just escaped the



claws of the Eagle. Ever since I had heard about the immigration visa lottery, I have never stopped filling out applications but so far I have never been chosen...."

Many people congratulated me and told me I would make a far better life in America with my knowledge, which always seemed extraordinary and amazing to them.

(cont. on pg. 2)

LETTER FROM THE WB INITIATIVE DIRECTOR

Dear Participants:

It's been a busy year at the SF Welcome Back Center. Here are some highlights of your accomplishments at the Initiative level:

1,045 participants validated their credentials
235 passed licensing exams
108 obtained licenses in their original professions
281 entered new careers in health professions
350 obtained employment in the health sector

At the SF site the outcomes are as follows:

143 participants validated their credentials

137 passed licensing exams

57 obtained licenses in their original professions

14 entered new careers in health professions

147 obtained employment in the health sector

On the administrative side, I am pleased to announce we have received funding to continue our programs for another year, thanks to the generosity of the California Endowment. With this new funding, we will be able to continue offering all services including individual case management and career counseling, as well as group

(cont. on pg. 2)

Letter from the WB Initiative Director

(cont. from pg. 1)

seminars such as *Residency: The Facts*, and courses such as our *Introduction to The U.S. Health Care System*.

In addition, we have received additional funding from two new partners: The California Wellness Foundation and Kaiser Permanente. These funds were requested specifically to address a critical issue for many of our participants: the lack of command of the English language. In January, we will be launching a new, accelerated, health focused, English course called *The English Health Train*. Our curriculum is being designed by a team of experts lead by Helena Simas and will be piloted over the next year with a small group of WB participants. After the pilot phase, we expect to offer the course regularly at City College of San Francisco.

A third new partner is the San Francisco Foundation. Thanks to their support, we will be offering a course designed to prepare our internationally trained nurses to take the NCLEX-RN exam. We expect to start this 10-week program in the Spring.

Also in the Spring, we are planning another Health Careers Information Day, where you can meet professionals working in public health, research, biotech, and learn more about how to find work in these areas.

If you have been out of touch for a while, please give us a call to set up an appointment with a case manager. We want to know how you're doing.

We look forward to working with you in the coming year. I wish all of you a happy and healthy holiday season.

José Ramón Fernández Peña,
WBC Initiative Director

(Versión en español en la pg. 5)

MY FIRST YEAR IN THE UNITED STATES (CONT.)

You won't believe me, but it is true! I never thought that one day in my life I would travel to such a big country, and work with people of different origins and color!

"I never thought that one day in my life I would travel to such a big country, and work with people of different origins and color!", Tombegou

It began on Saturday, April 27th, 2002, when my brother handed me a big white envelope on the top left hand corner on which were written the words: Kentucky Consulate Center, and in the middle: my name! First I stared blankly at the envelope, not knowing what it was. Finally I opened it. What did I see? Amazing! The first page was congratulating me in these words: *Dear Mawayidna Tiwarika Tombegou, Congratulations!*

I read the letter, held my chin, remembered briefly what I had learned about the United States, and said—this is a joke. I read it again, shocked; I couldn't believe it. I took the letter to an English teacher to explain it correctly to me. He read the letter quietly, looked at me, sighed, and said, "You are not of this world. You have been chosen randomly to go to the U.S. You need to fill out these papers and send them to Kentucky to be validated. The minimum required is a high school diploma."

I joyfully filled out the papers and sent them back, but I was still concerned because I wasn't sure if the letter would reach its destination. Fortunately a year later, I received the second letter informing me about an interview appointment, but I received it late. Despairing, I wanted to give up hope, but someone

told me to present the letter at the American Embassy and explain that I received it late. I desperately took the letter to the Embassy. After I explained what happened, the official kindly told me to have my documents ready and come back in three days. I rushed home to ready the documents they required. When I presented them, she looked at them, asked a few questions, and told me it would take about a week to verify all the documents I had submitted. And that if they were true, and my hospital tests were good, I could take my visa to America on July 17th, 2003.

Finally, on July 17th, between 6:00 AM and 2:00 PM, I went to wait at the embassy for my visa! I nearly flew home when I got it!

However, far from what I had been led to believe, my first year in the US seems to be the hell! Things seen from far away never look the same as when we are near them.

As a new immigrant, it is not easy to make my life. Things are even worse when the language I have to deal with is not my own language. I had many problems among which were to learn English, find a job and a place to live. Things seemed harder than ever, for I had to start over *everything*. Every day seemed to be a nightmare. I had gone through several steps to build my future life. And I was not making any improvements. The main problem was to prove my scientific knowledge, which they don't even want to test!

Moreover, things seemed to be going from bad to worse. I was trying to skip some steps...not knowing that whoever you are and whatever your education was back home, here, you have to go step by step. I was stressed and very annoyed until I found a counselor at the Welcome Back Center who explained the real reason they need transcripts and the goal of Community Colleges. In her ex-

planation, she explained that they need transcripts from my university (I was in medical school back home) to prove that I have the knowledge to take certain advanced classes that will allow me to transfer to a university here. I did not understand that before. My life began to change after hearing this. If I had met with her earlier, I would be farther along now.

"Now that I have a good counselor who is helping me, I am sure I am on the way to succeed.", Tombegou

I finally decided to go through the steps they asked me to follow. Now things seem less hard than they were before. Following these steps has led me to enroll in Medical English classes and now that my English has improved, I plan to enroll in EMT training at City College. I know that it will take time to take over courses I already finished in my country. I know what I am capable of doing! Now that I have a good counselor who is helping me, I am sure I am on the way to succeed.

Something that makes me happy with the U.S. is that there is no restriction on age. You can study whatever you want whenever you want, at any age. It takes time, but I now I believe I can do in this country what I dreamed previously.

Mawayidna Tiwarika Tombegou,
SFWBC Participant

Mi Primer Año en EE.UU.

En el siguiente ensayo, les voy a contar sobre mi primer año en los Estados Unidos. Empezando con lo que mucha gente piensa en mi país, Togo, sobre los EE.UU., la alegría que sentí cuando me enteré que era elegible para venir a los EE.UU.,

(cont. en la pg. 5)

CLASSES AND LECTURES COMING SOON...!

Introduction to the U.S. Health Care System * ***Fall Session 2004***

HLTH 5410—*Organization of Health Services*
Saturdays, February 5 & 12, 9am-1pm, JAD Room: TBA

HLTH 5420—*Public Health & Society*
Saturdays, March 5 & 12, 9am-1pm, JAD Room: TBA

HLTH 5430—*Health Professions & Practice*
Saturdays, April 9 & 16, 9am-1pm, JAD Room: TBA

* certificate awarded upon completion

If you are interested in enrolling, please call the Welcome Back Center at (415) 561-1833. These courses are taught in English, requiring an intermediate English skill level.

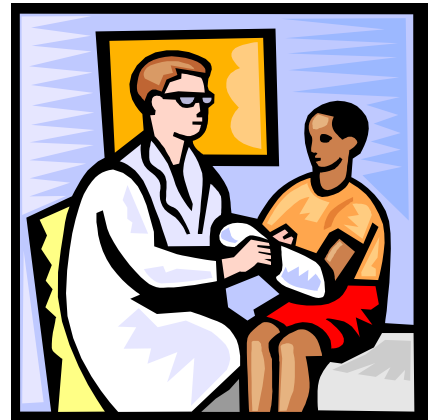
Si le interesa inscribirse, por favor llame al Centro de "Welcome Back" al (415) 561-1833. Estos cursos se enseñan a un nivel de inglés intermedio.

Residency Training in the US for International Medical Graduates "The Facts"

Learn the key elements of applying for medical residency programs in the U.S. This lecture is presented by Dr. Amir Sweha, Director of Medical Education, Family Practice Residency Program, at Mercy Healthcare Sacramento.

This event will take place February 19, 2005 from 10:00 AM–12:00 PM at **CCSF John Adams Campus**, 1860 Hayes St., Room: TBA, San Francisco, CA 94117.

To reserve this session, please contact the Welcome Back Center at (415) 561-1833 to make your reservation. When you leave a message, please spell your name and leave a telephone number. Welcome Back Center staff will mail a confirmation to you. Space is limited.



English for Health Professionals

Kat Peirce, ESL Instructor, will be offering English for Health Professionals at CCSF John Adams Campus for persons with HIGH intermediate English level skills.

Classes will be held on Saturdays, starting January 22 through May 21, from 8:00 a.m. to 1:00 p.m. CRN# ESLV 3800.

Contact Welcome Back at (415) 561-1833 to register for this noncredit.

CARTA DEL DIRECTOR DE LA INICIATIVA WB

Estimados participantes:

Ha sido un año muy lleno de actividades en el SF Welcome Back Center. He aquí algunos de los logros alcanzados por ustedes:

A nivel estatal:

1,045 participantes validaron sus estudios

235 aprobaron los exámenes para obtener licencias profesionales

108 obtuvieron licencias en su profesión original

281 empezaron nuevas carreras en el sector salud

350 obtuvieron empleo en el sector salud

En San Francisco:

143 participantes validaron sus estudios

137 aprobaron los exámenes para obtener licencias profesionales

57 obtuvieron licencias en su profesión original

14 empezaron nuevas carreras en el sector salud

147 obtuvieron empleo en el sector salud

Por el lado administrativo, me es grato informarles que gracias a la generosidad de The California Endowment, tenemos nuevos fondos para continuar el programa un año mas. Con estos recursos, podremos seguir proveyendo todos nuestros servicios habituales: consejería, sesiones informativas, y los cursos que hemos diseñado para ustedes.

También recibimos nuevos fondos de otras dos fundaciones: The California Wellness Foundation y Kaiser Permanente. Estos fondos fueron solicitados específicamente para crear un nuevo programa de inglés como segundo idioma. Como ustedes bien saben, la falta de dominio del idioma es una barrera muy importante para muchos de nuestros participantes. Este nuevo programa, llamado *English Health Train*, es un programa acelerado y enfocado a aprender el inglés necesario para trabajar en el sector salud. El currículo ha sido creado por un grupo de expertos dirigido por Helena Simas y va a ser ofrecido en "fase piloto" durante el próximo año con un pequeño grupo de participantes. Después de una rigurosa evaluación, el

programa sera ofrecido regularmente en el City College de San Francisco.

Una tercera fundación local, la San Francisco Foundation, nos otorgó fondos para ofrecer un curso de preparación para el examen de licenciatura en enfermería, el NCLEX-RN. Gracias a este apoyo, esperamos empezar este programa en la Primavera de 2005.

En este próximo semestre estamos planeando otra sesión informativa sobre carreras y oportunidades de trabajo en el sector salud donde ustedes tendrán oportunidad de interactuar con otros profesionales de la salud en áreas como salud pública, investigación, biotecnología, etc.

Esto es todo por ahora. Si no han estado en contacto con nosotros, llámenos para hacer una cita con su consejera. Queremos saber cómo están!

Con mis mejores deseos para una felices fiestas me despido de ustedes,

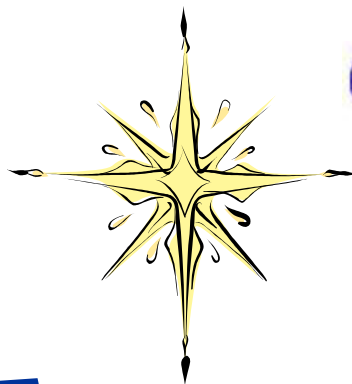
José Ramón Fernández Peña ,
Director de la Iniciativa WBC

*HAPPY HOLIDAYS FROM THE WELCOME
BACK CENTER STAFF!!!*

新年
快乐

**FELIZ
AÑO
NUEVO!**

**BONNE
ANNEE!**



С Новым Годом!

**HAPPY
NEW
YEAR!**

MI PRIMER AÑO EN EE.UU. (CONT. DE LA PG. 2)

y terminando con las dificultades con las cuales me he encontrado aquí desde que llegué.

Quizás ustedes no saben que muchas personas alrededor del mundo, especialmente del tercer mundo, rezan día y noche para venir a los EE.UU.. Parece increíble, pero es verdad. Por ejemplo, en mi país donde el partido en el poder es una dictadura, todos, hasta los empleados gubernamentales, desean venir a los EE.UU.

En estos países estudiamos a los EE.UU.: sus recursos naturales, su economía, en resumen: todo lo que necesitamos saber sobre un país para apreciarlo. Allí, la manera en que describen la economía de EE.UU., libertad y justicia hace ver a los EE.UU. como el país más rico, y el más amante de la libertad en el mundo. Me acuerdo de cuando estaba en la secundaria y estábamos estudiando la sociedad estadounidense, uno de mis compañeros vio como el maestro describió esta sociedad y el dijo, "Si yo pudiera estar ahí, mi vida sería mejor, aunque viviera en la calle." Otro compañero, después de enterarse de que yo podía venir a los EE.UU. por haber ganado una *green card*, el dijo, "Eres afortunado de haber escapado las garras del águila. Desde la

"Yo nunca pensé que algún día en viajaría a un país tan grande, y que trabajaría con gente de diferente origen y color". Tombegou

primera vez que oí de la lotería de visas, nunca he dejado de llenar las solicitudes, pero todavía no he sido elegido..."

Mucha gente me felicitó y me dijeron que tendría una mejor vida en EE.UU. con mis conocimientos, los cuales siempre se les hacían extraordinarios e increíbles.

No me creerán, ¡pero es cierto! Yo nunca pensé que algún día en viajaría a un país tan grande, y que trabajaría con gente de diferente origen y color.

Todo empezó el sábado 27 de abril del 2002 cuando mi hermano me entregó un sobre blanco, grande con las palabras: *Kentucky Consulate Center* escrito en la esquina izquierda superior y en el centro: ¡mi nombre! Primero miré el sobre fijamente con la mirada perdida,

sin saber qué era. Finalmente lo abrí. ¿Qué fue lo que ví? ¡Increíble! La primera página me felicitaba con las siguientes palabras: *Querido Mawayidna Tiwarika Tombegou, ¡Felicidades!*

Leí la carta, y me quede pensando, recordé lo que había aprendido de los EE.UU., y dije—"esto es una broma." Lo volví a leer, en shock; no lo podía creer. Le lleve la carta a un maestro de inglés para que me la explicara correctamente. El leyó la carta en silencio, me miró, suspiró, y dijo, "Tu no eres de este mundo. Te han elegido al azar para ir a los EE.UU. Tienes que llenar estos formularios y mandarlos a Kentucky para que los revaliden. El requisito mínimo es un diploma de secundaria."

Yo, felizmente llene los documentos y los regresé, pero todavía estaba preocupado porque no estaba seguro si la carta llegaría a su destino. Afortunadamente, un año después, recibí la segunda carta informándome sobre la cita para una entrevista, pero la recibí tarde. Casi pierdo la esperanza, pero alguien me dijo que fuera a la Embajada estadounidense y que les explicara que la recibí tarde. Desesperadamente llevé la carta a la Embajada y les expliqué lo que había sucedido. La oficial amablemente me dijo que tuviese mis documentos listos y que regresara en tres días. Corrí a casa para preparar los documentos necesarios. Cuando se los presenté, ella los vió, me hizo algunas preguntas, y me dijo que tardaría una semana verificar todos los documentos que le dí. Y si todo estaba bien, y los resultados de mis pruebas clínicas eran buenos, me darían mi visa para ir a los EE.UU. el 17 de julio del 2003.

Finalmente, el 17 de julio, entre las 6:00 AM y 2:00 PM, fui a esperar a la Embajada para recibir mi visa. Casi salgo volando a la casa cuando la recibí.

Sin embargo y para mi gran sorpresa, el primer año en los EE.UU. ha sido muy difícil. Las cosas vistas desde lejos nunca se ven igual de cerca.

Como un inmigrante nuevo, no ha sido fácil rehacer mi vida. Las cosas son aun más difíciles cuando el lenguaje con el cual tengo que tratar no es el mío propio. He tenido muchos problemas, entre ellos el aprender ingles, encontrar trabajo y un lugar para vivir. Las cosas parecían más difíciles que nunca, ya que tuve que empezar todo de nuevo. Cada día era como una pesadilla. Había tomado varios pasos para

construir mi futuro. Pero no veía ninguna mejora. El mayor problema era dar prueba mis conocimientos científicos, pero no se me brindaba la oportunidad.

Además, las cosas parecían ir de mal en peor. Traté de saltar unos pasos... sin entender que, fuera yo quien fuera, y cualquiera que fuera mi educación en mi país, aquí tenía que ir paso a paso. Estaba estresado y enfadado hasta que encontré una consejera del Welcome Back Center que me explico las razones por las que ellos (las instituciones educativas) necesitan el listado de cursos y calificaciones y también me explicó cual es la meta de los colegios comunitarios. En su explicación, ella me dijo que ellos necesitan la lista de cursos de mi Universidad (yo estaba en la facultad de medicina en mi país) para comprobar que tengo el conocimiento necesario para tomar ciertos cursos avanzados que me permitirán trasladarme a una universidad aquí. No había entendido eso. Mi vida empezó a cambiar después de oír esto. Si la hubiese conocido antes, ya estaría más adelantado.

"Ahora que tengo una buena consejera que me esta ayudando, estoy seguro que estoy en camino al éxito.",
Tombegou

Finalmente decidí seguir los pasos que me pidieron seguir. Ahora las cosas parecen menos difíciles de lo que eran antes. Siguiendo estos pasos me he inscrito en clases de terminología médica en inglés en el , y ahora que mi inglés ha mejorado, pienso inscribirme en el programa de paramédico en el City College. Se que me tomará tiempo volver a tomar cursos que ya tome en mi país. Yo conozco mis habilidades. Ahora que tengo una buena consejera que me esta ayudando, estoy seguro que estoy en camino al éxito.

Algo que me hace feliz con los EE.UU. es que no hay restricciones de edad. Puedes estudiar lo que deseas a cualquiera edad. Tomará tiempo, pero ahora creo que podré hacer en este país lo que soñé con hacer.

Mawayidna Tiwarika Tombegou,
Miembro del SFWBC

More Welcome Back
Info . . .

City College of San Francisco
John Adams Campus
1860 Hayes Street
San Francisco CA 94117-1220

Phone: (415) 561-1833
Fax: (415) 561-1948
www.e-welcomeback.org

The San Francisco Welcome Back Center is sponsored by City College of San Francisco and San Francisco State University through the Community Health Works of San Francisco, a joint program of the two institutions, and by the San Francisco Bay Area Regional Health Occupation Resource Center.

Mission Statement

"To build a bridge between the pool of internationally trained health workers living in California and the need for linguistically and culturally competent health services in underserved communities."



Vocational English Courses Available Through JVS

- Beginning VESL

Monday, Tuesday, Thursday & Friday:

9:00 a.m. - 1:00 p.m.

Class offered in 3-week modules.

- Focus on Speaking and Listening at beginning level.

- Intermediate VESL

Monday, Tuesday, Thursday & Friday:

1:00 p.m. - 5:00 p.m.

Class offered in 3-week modules.

- Focus on Speaking and Listening at intermediate level.

- High Intermediate VESL

Monday - Thursday:

5:30 p.m. - 7:30 p.m.

Class offered in 5-week modules.

- Focus on workplace communication.

Course level is determined by the JVS English placement test, which is offered every other week. Classes are open to new enrollees through the first week of each module. If you are interested in these classes, **please contact Tony Albert at (415) 782-6276 or talbert@jvs.org**